

PERSONLICH

Herzliche Glückwünsche unseren Jubilaren

Das VOLKSBLATT gratuliert den Jubilaren und Jubilarinnen recht herzlich zum Geburtstag und wünscht ihnen weiterhin alles Gute und Gottes Segen.

Heute Dienstag

Frieda Hillbe, Rütelti 312, Triesenberg, zum 83. Geburtstag

Morgen Mittwoch (Mariä Lichtmess)

Ludwig Jehle, Bahnstrasse 47, Schaan, zum 91. Geburtstag

Adolf Real, Kirchstrasse 18, Vaduz, zum 77. Geburtstag

Rafael Eberle, Landstrasse 317, Triesen, zum 76. Geburtstag

Erna Marxer, Steinbösstrasse 489, Mauren, zum 76. Geburtstag

Frieda Bürzle, Rheinstrasse 7, Balzers, zum 76. Geburtstag

Marcel Kanne, Städtle 34, Vaduz, zum 75. Geburtstag

WIR NEHMEN ABSCHIED

Helmuth Jehle, Schaan †

Nach längerer, schwerer Krankheit wurde am Samstag in Schaan unser lieber Mitbürger Helmuth Jehle vom Schöpfer im 61. Lebensjahr zu sich in die ewige Heimat abberufen. Den Familienangehörigen sowie allen Anverwandten sprechen wir in diesen Stunden des Abschieds unsere aufrichtige Anteilnahme aus. Die Urnenbeisetzung findet im engsten Familienkreis statt.

FBPL-ORTSGRUPPE PLANKEN

Einladung zum Raclette-Plausch



Nebst Gaumenfreuden und Gemütlichkeit können die Besucher in einem Dia-Vortrag von Altvorsteher Eugen Beck eine Plankner Zeitreise bis in die 60er Jahre unternehmen. Handorgelklänge geben dem Raclette-Abend in Planken den zusätzlichen Pfiff.

Anmeldungen heute bitte bis 18.00 Uhr an Günther Jehle (373 39 83).

Aufener Kommen freut sich die FBPL-Ortsgruppe Planken

IMPRESSUM



Herausgeber: Presseverein Lichtensteiner Volksblatt.

Geschäftsführung Verlag: Wilfried Büchel (Vorsitz), Alexander Batliner, Hubert Biedermann.

Chefredaktor: lic. phil. Alexander Batliner.

Stv. Chefredaktoren: Manfred Öhri, Siegfried Elkuch (Produktionsplanung/Informatik). Redaktion: Barbara Keel, Peter Kindle, Adi Lippuner, Hartmut Neuhaus, Walter Nigg. Sportredaktion: Heinz Zöchbauer, Robert Brüstle. Beilagen: Mario Heeb.

E-Mail-Redaktion: redaktion@volksblatt.li.

Redaktionssekretariat: Ursula Büchel (Telefon +423 237 51 61).

Desktop Publishing: Daniela Cirar, Klaus Tement, Sonja Schatzmann, Monika Schratzberger

Marketing: Hubert Biedermann, Michèle Ehlers.

Kundenberatung Inserate: Beat Schurte, Werner Vonblon, Harald Zöchbauer. Inseratenannahme/Empfang: Daniela Porzio, Sandra Wirtisch. Telefon +423 237 51 51. Fax: +423 237 51 66. ISSN: +423 237 51 07.

E-Mail-Inserateverkauf: inserate@volksblatt.li.

Kundenberatung Abonnenten: Emerita Büchel (vormittags). Telefon +423 237 51 41.

E-Mail-Abverwaltung: abo@volksblatt.li.

Adresse von Redaktion und Verlag: FL-9494 Schaan, Feldkircher Strasse 5. Telefon +423 237 51 51. Redaktionssekretariat: Telefon +423 237 51 61.

Telefax Redaktion/Verlag: +423 237 51 55. Telefon Sportredaktion: +423 237 51 71. Internet: http://www.volksblatt.li. ISSN: +423 237 51 08

Abonnement: Inland und Schweiz jährlich CHF. 179.-; halbjährlich CHF. 95.-; vierteljährlich CHF. 52.-. Für das weitere Ausland: Inlandtarife plus Auslandsporto. Bestellungen bei allen Postämtern oder beim Verlag in Schaan.

Alles Gute zum Geburtstag

Am morgigen Lichtmesstag feiert Dr. Emil Schaedler, Vaistligasse 4 in Vaduz, seinen 80. Geburtstag.

Über 33 Jahre hat der Jubilar die Regierungsgeschäfte als späterer Generalsekretär mitgestaltet, fünf Regierungschefs und 21 Regierungsräte im Laufe seiner Tätigkeit kennengelernt.

Theres Matt

Emil Schaedler ist als Sohn des fürstlichen Forstverwalters Emil Schaedler, der auf den Gütern des Fürsten von Liechtenstein tätig war, mit einer Schwester in der ehemaligen Tschechoslowakei aufgewachsen. Seine Studienjahre verbrachte er in Wien, promovierte 1944 in Philosophie, Anthropologie und Sport. Bereits 1942 war er an der Hochschule für Leibesübungen als Assistent tätig, unterrichtete in allen Sportarten - ausser Reiten -, gab Ski- und Bergsteigerkurse, war begeisterter Hochalpinist. Nach seiner Vertretungsweise Anstellung als Reallehrer in Vaduz, arbeitete ab 1948 bei der Fremdenpolizei, belegte extern an der Universität Innsbruck einen Studiengang in Straf- und Strafprozessrecht, war von 1951 bis 1971 Staatsanwalt-Stellvertreter. Bereits 1952 wurde er Regie-



rungssekretär, 1969 Generalsekretär bis zu seiner Pensionierung 1985. Welche Fülle von Nebenämtern, welche Arbeitsleistung das beinhaltet, darüber lässt sich nur staunen. Im Regierungsgebäude waren neben der Regierung das Landgericht, die Polizei, die Liecht. Sparkasse, verschiedenste Ämter tätig. Dort befand sich auch das Gefängnis.

Rückblickend lässt der Jubilar die Entwicklung unseres Landes während seiner langjährigen Beamtenzeit aufscheinen. Emil Schaedler wurde Mitglied der Schweizeri-

schen Staatsschreiber-Konferenz, schuf Kontakte an internationalen Konferenzen, organisierte erstmalig die gegenseitigen Regierungsbesuche in Nachbarkantonen und dem Land Vorarlberg. Bei Staatsbesuchen in Bern und Wien begleitete er das Fürstenpaar, den Regierungschef und dessen Stellvertreter. Seine Verdienste wurden von Fürst Franz Josef II mit dem Komturkreuz ausgezeichnet.

Auf seine wirkungsvollen internationalen Beziehungen weisen diverse Ehrenmedaillen. Erwähnt sei die Ehrenmedaille der Bundesrepublik Deutschland und das Goldene Verdienstkreuz mit Stern der Republik Österreich. Dr. Schaedler war auch Präsident des Organisationskomitees beim Papstbesuch 1985 und erhielt vom Fürsten das Komturkreuz mit Stern und vom Papst das «Ritterkreuz des Silvesterordens». Redaktionell gestaltete er den Bild- und Textband «Papst Johannes Paul II im Fürstentum Liechtenstein» mit. Eine Reihe von Büchern wurden von ihm herausgegeben: «FL - letzte Monarchie im Herzen der Alpen», die Biografie «Franz Josef II», «Liechtenstein-Palette» mit Bildern liechtensteinischer und hier lebender Künstler, sowie «Liechtenstein in Bildern» mit selbstgemachten

Fotos. Auf sein fotografisches Talent verweisen auch seine eindrücklichen Aufnahmen, die er auf Reisen machte. Gefragt nach seinen Reisezielen, ist es einfacher, nach seinen noch nicht besuchten Ländern zu forschen!

Der Jubilar erfreut sich bester Gesundheit, hat eine vor drei Jahren notwendige Herzoperation gut überstanden. Mit seiner Frau Gertrud geb. Kunz, mit der er im nächsten Jahr Goldene Hochzeit feiern kann, lebt er in dem 1958 erbauten, schön gelegenen Haus in Vaduz, das er nach seiner Pensionierung noch weiter ausbaute. «Innenarchitekt, das war auch eine berufliche Neigung von mir» sagt der Jubilar. Kunstinteressiert, hat er eine kleine Gemälde-Galerie geschaffen, interessante «Reise-Mitbringsel» geben den Räumen ein besonderes Ambiente. Der Jubilar organisierte auch den Ankauf der Tibet-Sammlungen von Prof. Heinrich Harrer. Reichhaltig ausgefüllt sind seine Pensionstage - nebenbei beschäftigt er sich auch als Hobby-Koch und -Konditor und mit der Gartenarbeit. Wir wünschen dem Jubilar mit seiner Frau und seiner Tochter Karin, mit all seinen Verwandten und Freunden, ein frohes Geburtstagsfest und sagen herzlich: «Glück und Segen».

POLIZEIMELDUNGEN

Selbstunfall

TRIESENBERG: Am späteren Freitagabend geriet ein Autolenker auf der Fahrt vom Alpengebiet nach Triesenberg, kurz nach der Tunnelausfahrt mit seinem Pw. ins Schleudern und stiess in die rechtsseitige Bruchsteinmauer. Trotz beträchtlicher Beschädigung des Autos, konnte er mit diesem die Unfallstelle verlassen, wurde jedoch kurze Zeit später von der Polizei eruiert. Da der dringende Verdacht auf Angetrunkenheit bestand, wurde die Blutprobe angeordnet und sein Führerschein eingezogen.

Arbeiter geriet unter Raupenbagger

BALZERS: Am Montagvormittag ereignete sich in Balzers ein Arbeitsunfall, bei dem ein Arbeiter schwer verletzt wurde. Ein Baggerführer und weitere Arbeiter waren damit beschäftigt, an der Fürstenstrasse in Balzers Abbrucharbeiten auszuführen. Beim Verschieben des Raupenbaggers wurde ein Arbeiter, der sich ausser dem Sichtbereich des

Baggerführers unmittelbar neben dem Bagger befand, von einer Raupe des Baggers erfasst und umgestossen. Dabei überrollte die Raupe die Beine des Arbeiters. Mit schwersten Verletzungen im Bein-/Kniebereich musste der Verletzte mit der Rega ins Spital St. Gallen überflogen werden.

Autofahrer gestoppt

VADUZ: Am frühen Samstagmorgen hielt die Landespolizei in Vaduz einen Autofahrer an, der in rasanter Fahrt durch das Zentrum von Vaduz fuhr. Bei der Kontrolle musste festgestellt werden, dass beim Lenker der dringende Verdacht bestand, sein Auto in alkoholisiertem Zustand zu lenken. Beim Fahrer wurde die Blutprobe angeordnet und sein Führerschein eingezogen.

Leicht verletzt

TRIESEN: Leicht verletzt wurde ein Autolenker am Samstag, kurz vor Mittag bei einem Verkehrsunfall an der Strassenkreuzung «Poska/Römerstrasse» in Triesen, als zwei Autos zusammenstießen. Eine Pw-Lenklerin fuhr von der nicht vortrittsberechtigten Römerstrasse kommend, in die Kreuzung ein und

passierte die Kreuzung in dem Moment, als ein Auto auf der Feldstrasse talwärts fuhr. Im Kreuzungsbereich stiessen beiden Autos zusammen. An den Fahrzeugen entstand Sachschaden.

Fahrerflucht

MALBUN: Einen massiven Parkschaden verursachte ein unbekannter Autolenker am Samstag im Zentrum von Malbun. Ohne sich um den Schaden zu kümmern, verliess der Verursacher die Unfallstelle. Der Unbekannte beschädigte bei einem parkierten VW-Bus Stossstange, Nebelschlussleuchte und das linke Schlusslicht. Die Landespolizei erbittet um sachdienliche Hinweise.

Ins Schleudern geraten

SCHAANWALD: Am Montagmorgen geriet ein Autolenker auf der Fahrt zu seiner Arbeitsstelle im Kreuzungsbereich «Vorarlbergerstrasse/Rietstrasse» in Schaanwald auf der vereisten Fahrbahn ins Schleudern. Dabei fuhr der Lenker gegen einen beleuchteten Insel-schutzpfosten, der beschädigt wurde. Ebenfalls Sachschaden entstand am Pw. (lpfl)

TRIESEN

Öffentliche Gemeinderats-sitzung

Heute Dienstag findet ab 17.30 Uhr wieder eine öffentliche Sitzung des Triesener Gemeinderates statt. Sämtliche Personen, die sich für das aktive politische Geschehen der Gemeinde Triesen interessieren, sind zu dieser öffentlichen Sitzung herzlich eingeladen. Die Gemeindevorsteherin hofft, dass der Besuch der Gemeinderatssitzungen, welche öffentlich zugänglich sind, reger genutzt wird, als dies bis anhin geschehen ist.

Fehlerteufel

In unserem Beitrag über subventionierte Dachbegrünungen in Triesen hat sich der Fehlerteufel eingeschlichen: Zu berichtigen ist, dass nicht sämtliche Dachbegrünungen mit einem Beitrag von 30 Franken pro Quadratmeter subventioniert werden, sondern erst Flächen ab 50 Quadratmeter von einer Subvention profitieren können.

Volksblatt - Tagesrätsel

Table with crossword puzzle clues and a grid. Clues include: Belustigung, Ausschuss-were zu Schleuder-presse, ge-trocknetes Getreide, Frage-wort and Name der Biene, Dach-dichtungs-art, Gesamt-wert der Erde, Insel im Zürichsee, englisch: eins Getue, Teil der Kleidung austral. Strauss, Nachhol-tagesdienst (Indones. Münze), Märrchen-wesen Käsesorte, Heil-ver-fahren, englisch-amerikan. Flächen-mass, Indisches Gewicht Knorpel-fisch, südamer. Ur-einwohner, Provinz in China, Kapitel des Korans Schubfach, Fuss-beklei-dung, Geheim-dienst der USA, Fluss-barsch, Rätzel vom Vortag, Bibeltitel (Abk.) französ. und, Vortrag von längerer Dauer, BABA R E TAGE, CLOU T RAUER, UN FUG LEON

PERSONLICH

Dienstjubiläen in der Industrie

Das grosse Jubiläum von 40 Dienstjahren feiert heute Hans Quaderer, Im Pardiel 59, Schaan, in der Balzers AG. Herr Quaderer ist Leiter Geschäftsbereich Balzers Materials. Heute kann Pius Caduff, Iradug 64, Balzers, auf 35 Dienstjahre in der Balzers AG zurückblicken. Herr Caduff ist Abteilungsleiter betriebliches Rechnungswesen bei Business Unit Balzers Corporate Services. Für folgende Mitarbeiter erfüllen sich heute 30 Dienstjahre: In der Hilti AG: Markus Gerber, Schnaren, Früm-sen, Leiter Informatik-Systembetrie-b, Verwaltungsgebäude Buchs; Hans Oechle, Schwedenstrasse 10, Nenzing, Leiter Versuch, Technisches Zentrum Schaan; Gustav Schreiber, Rätikonstrasse 28, Vandans, Versuchsingenieur, Technisches Zentrum Schaan;

Hans Wunder, Fabrikstrasse 3012, Grabs, Fertigungsmitarbeiter, Werk Schaan. In der Kaiser AG Fahrzeugwerk: Werner Ellensohn, Kommingerstr. 19a, Götzis, tätig im Lagerwesen und in der Auftragsabwicklung. Das Jubiläum von 25 Dienstjahren feiern heute: In der Balzers AG: Walter Albertin, Marausstrasse 5b, Bad Ragaz, Entwicklungs-Ingenieur im Bereich Technologie bei Business Unit Balzers Process Systems; Fritz Jud, Hindara Boengert, Fläsch, Technischer Supporter im Engineering Support bei Business Unit Balzers und Leybold Instrumentation Liechtenstein; In der Hilti AG: Klaus Gross, Forst, Grabs, Leiter Werksqualität und Technik, Werk Mauren. Der Gratulation der Firmenleitungen schliessen sich die Liechtensteinische Industrie- und Handelskammer und das VOLKSBLATT gerne an.